

SOBRE APICULTURA TRADICIONAL EN EL SUR DE MARRUECOS

JORDI AGUADÉ

*A Christian Ewert, buen conocedor
de Marruecos, con motivo de su 65
aniversario*

Quien visite los oasis del valle del Dades o los llamativos pueblos fortificados (*gšūr*) que se extienden, más al sur, por el del Draa¹ —y se tome la molestia de poner algo de atención en observar lo que le rodea— no tardará en constatar que en algunos de los muros de tapial de las casas (así como en los que delimitan los huertos), se distinguen unos peculiares orificios, habitualmente cubiertos por un pequeño disco de hojalata que presenta varios agujeros (foto 1). Si uno se acerca un poco más, enseguida descubrirá, con un cierto asombro, que por tales agujeros entran y salen abejas: se trata, en efecto, de colmenas. Ya que, por lo que he podido comprobar, nadie ha descrito hasta ahora estas originales colmenas, voy a darlas a conocer en este trabajo.

En el oasis de Skūra —se trata de un enclave arabófono al sur del Alto Atlas²— este tipo de colmena recibe el nombre, de aspecto claramente bereber, de *tāsəmrārət*; su plural es *tāsəmrārən*³. Por lo que parece, la voz es desconocida en otros dialectos árabes de Marruecos⁴ y por lo tanto resulta lógico suponer que se trate de un préstamo del bereber, si bien no he logrado documentarla⁵.

¹ Sobre la arquitectura tradicional del Dades cf. Jacques-Meunié, *Architectures et habitats du Dadès*. En español puede consultarse ahora Mimó/Esteva, *Fortalezas de barro en el sur de Marruecos*, donde se describen asimismo las técnicas de construcción en adobe o tapial y se incluyen algunas bellas fotos tanto del Dades como del Draa. A causa de sus impresionantes paisajes naturales y de su peculiar arquitectura vernácula, ambos valles se han convertido en los últimos años en privilegiados destinos turísticos que cada año atraen a más visitantes: véase sobre este aspecto Oujamaa, "Le tourisme en région périphérique" y Kagermeier, "Le rôle de l'État dans l'aménagement de nouveaux complexes touristiques".

² Acerca de este oasis, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, pp. 11-14; Aguadé/Elyaacoubi/Rodríguez Mañas, "Recherches sur une *heṭṭāra* dans la palmerie de Skūra" y la bibliografía citada en ambos trabajos.

³ Sigue el mismo esquema de plural que tiene la voz en bereber. Este tipo de plurales en préstamos del bereber es frecuente en el dialecto árabe de Skūra (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, pp. 107-108).

⁴ No la citan, por ejemplo, ni Harrell, *A dictionary of Moroccan Arabic*, ni el *Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*, ni de Prémare, *Dictionnaire arabe-français* (obra, esta úl-

En el valle del Draa estas colmenas las he visto en las localidades de Tāfrāwt (berberófona) y Wlād Wšāḥ (arabófona). En este último pueblo, por lo que pude constatar, las denominan simplemente *žbāḥ* “colmena” y la voz *tāsāmṛārat* parece ser allí desconocida.

La técnica es muy sencilla. En el muro de tapial se excava un agujero rectangular cuyas medidas oscilan, en los casos que he visto, entre los 60 x 25 y los 70 x 60 cm., con una profundidad de unos 40 cm. (foto 2). Luego se tapa este agujero con una o varias planchas de madera que se fijan al muro recubriéndolas con una capa de barro; en esta cavidad es donde las abejas harán su panal (para ello, previamente se ha introducido en ella una reina con sus obreras).

Sólo se deja una pequeña abertura, en el ángulo superior (también puede ser el inferior) izquierdo o en el derecho para que sirva de entrada y respiradero de la colmena (foto 3). A su vez, esta abertura (de entre 10 y 15 cm de diámetro) se suele cerrar con un pedazo de hojalata, que hoy en día por lo general consiste en la tapa superior de una lata de conservas usada, que se fija al muro con barro y a la que se han practicado unos pequeños agujeros, del tamaño justo para que por ellos puedan entrar y salir las abejas (foto 4). En lugar de hojalata también se usa en ocasiones un trozo de calabaza (*gəʔʕa*)⁶ o bien una rodaja de calabacín, secados al sol para que se endurezcan, y a los que asimismo se hacen agujeros (foto 5). Según me dijeron en Skūra, con estos pequeños orificios se evita que penetre en el panal un tipo de escarabajo —de gran tamaño— llamado *gəzɡūz* (coleóptero que no he podido identificar), al parecer un peligro para las colmenas ya que devora las larvas de las abejas. Obviamente, de esta manera también se impide que el panal sea atacado por pájaros que se alimentan de abejas, como son, por ejemplo, los abejarucos.

Para recolectar la miel, basta con ahuyentar las abejas ahumándolas y abrir el panal retirando simplemente las tablas fijadas al muro que lo protegen. En ocasiones, y con objeto de no estropear tanto la instalación, se prefiere abrir un boquete por la parte trasera del muro, que luego se vuelve a cerrar con barro.

El *tāsāmṛārat* tiene una gran ventaja frente al otro tipo de colmena y es que no ocupa espacio ya que se construye aprovechando los muros existentes. Esto es de una enorme importancia tanto en el Draa como en el Dades, pues se trata de zonas donde la agricultura sólo es posible en las tierras irrigables, que no son precisamente

tima, que a pesar de su poco explícito título, es en realidad un diccionario de árabe dialectal marroquí basado fundamentalmente en el *Dictionnaire Colin*.

⁵ No aparece en Amard, *Textes berbères des Aït Ouaouzguite*, que constituye hasta ahora la única recopilación de textos en un dialecto bereber de la zona que se haya publicado. Tampoco figura en Laoust, *Mots et choses berbères*, ni en el artículo “apiculture” de la *EB*. Sobre apicultura tradicional en Marruecos cf. *Villes et tribus du Maroc*, pp. 263-264 donde se habla sobre todo de los alrededores de Casablanca y se menciona varios tipos de colmenas (pero tampoco el que aquí nos interesa). Una visión de conjunto (muy completa y detallada) de la apicultura en los países de Oriente Medio y del Magreb se encuentra en el artículo *Nahl* de F. Viré en la *Et*².

⁶ Las calabazas de la región suelen ser alargadas (del género *lagenaria* “calabaza vinatera” y “calabaza de peregrino”); se usa la parte superior que es semiesférica y encaja bien en la abertura circular que se ha dejado.

abundantes (foto 6). En algunos casos, hay más de una decena de colmenas en un único muro⁷.

Las colmenas habituales de piedra o madera, en cambio, suelen ser de gran tamaño (ya que, entre otras razones, necesitan gruesas paredes que protejan el panal del calor y que impidan que las derribe el viento). Hablando de la colmena tradicional en Túnez y Argelia, G. Camps señala que:

"ces ruches peuvent avoir des dimensions importantes; à Takrouna elles avaient 1,20 mètre de long pour un diamètre de 0,40 mètre (...) dans l'Aurès, il existe des ruchers collectif spectaculaires...ce sont des bâtiments en pierre liées à la terre, comme les habitations et qui sont fermées par une porte munie d'une serrure".

La misma observación es válida para la zona que aquí nos concierne: tales colmenas suelen encontrarse fuera de los huertos, en los descampados que ya no son irrigables y en los que no se cultiva nada.

Para completar esta breve nota, doy a continuación la transcripción y traducción de un corto texto acerca de la construcción del *tāsəmṛārət* y en árabe dialectal, tal como me fue narrado en Skūra⁸ y que grabé en magnetófono. Entre corchetes, y en la columna correspondiente a la traducción, incluyo las preguntas que yo iba haciendo a la largo de la grabación. Para la transcripción del árabe he seguido el mismo sistema empleado en la descripción del dialecto de Skūra⁹.

Texto	Traducción
l-mūhīmm b-nīsba n-nḥāl ḥūwwa ž-žbāḥ, tā-ykūn yāṣni mūstāṭīl u tā-ykūn līh wāḥd t-tūqba mnīn tā-yīdxūl ən-nḥāl u yūxṛəž, tā-tətsəmṁma tāsəmṛārət,	Lo importante, en lo que respecta a las abejas, es la colmena, (en este caso) es alargada y tiene una apertura por la que las abejas entran y salen, se llama <i>tāsəmṛārət</i>
yāṣni īsm bārbarī.	esto es, se trata de un nombre bereber.
l-mūhīmm tā-yītgādd yāṣni bāš tədxūl n-nāḥla u txūṛž u t-təkwīn dyālha...	Bueno, se prepara (la colmena) para que la abeja pueda entrar y salir y para hacerla...
yāṣni tā-twūld šī ṣmāla u tā-nšəddu wāḥd əl-məžmūṣa b dīk əl-mālīka dyālha u tā-tətsəmṁma īla wūldāt šī ṣmāla...	es decir, (cuando) nace un enjambre (nuevo), y agarramos un conjunto (de obreras) con su reina, y cuando nace un nuevo enjambre se dice

⁷ Hay que señalar aquí que la abeja habitual de estas regiones se caracteriza por su escasa agresividad lo cual facilita el que este tipo de colmenas se construya en muros de casas.

⁸ En julio de 1989. Mi informante fue en este caso mi amigo Mohammad Elyaacoubi. El texto refleja en general el dialecto árabe que se habla en Skura, si bien abundan en él los préstamos de la lengua literaria.

⁹ Cf. *El dialecto árabe de Skūra*, pp. 17 ss. Sin embargo, aquí en este artículo he optado por reflejar en la transcripción algunos alófonos de /ə/ como por ejemplo /ä/ y /i/.

wüldāt ši hāža ʷxra tā-tətsəm̄ma sūfġāt
yāʕni wüldāt ši hāža ʷxra, xāřžāt¹⁰
žīda, yāʕni ʕmāla ʷxra

sūfġāt¹¹ es decir, que ha nacido otra
cosa, que ha salido uno nuevo, es decir,
otro enjambre

āwūlla bhāl īla ġonna müžtāmāʕ āxūr
dyāl n-nhəl, bhāl īla kūwwanna ši
ʕāyla ʷxra dyāl n-nhəl, mälli tā-yxūrž
hādāk...dāk ən-nhāl kūlla hüwwa tā-
yītbāʕ wāhd əl-mālīka ʷxra.

o sea, es como si dijéramos (que se
trata) de una nueva colonia de abejas,
es como si creáramos una nueva fami-
lia de abejas. Cuando salen esas...todas
esas abejas siguen a otra reina

l-mūhīmm...tā-ydaxlu l-təmmāya l-
hādīk əž-žbāh u tā-ysəddu ʕlīh, tā-
yībqa mātālān hətta lə-xrīf, wūqt lə-
xrīf

bien...entran allí, en esa colmena y (los
apicultores) la cierran y permanece (así
cerrada) por ejemplo hasta el otoño,
hasta la estación del otoño

u tā-yhəllu ʕlīh mən dāk əl-bļīyya lli
wūrītək, l-lōř, mātālān mən hād ž-
žīha, tā-yhəllu ʕlīh u tā-yāʕīwh d-
düxxān bāš yžəbdu dūk...l-ālvöl¹²,

y (posteriormente) la abren por aquel
lugar que te enseñé, por atrás, por
ejemplo, desde este lado, y les echan
humo para sacar esas...celdillas

tā-yžəbdūhūm u tā-yxəllīw... šhāl tā-
yxəllīw līha?...žūž āwūlla wāhda bāš
təbqa məstāmra...

las retiran y dejan...¿cuántos dejan?
uno o dos (panales) para que siga exis-
tiendo (la colmena)...

īyyəh, yyəh, hādīk əl-hūfra...tūqba
müstāīla, tā-təbqa dāʕīma¹³, dāʕīma
mātālān təqdər təbqa fīha l-ʕmāla
ʕāšrīn sāna w zyāda...

[para construir un *tāsəmrārət* ¿se hace
primero el hueco en el muro?]

sí, sí, ese hueco...un agujero alargado,
que es permanente, se queda siempre
así, por ejemplo, es posible que un en-
jambre se quede allí veinte años y hasta
más

[cuéntame con detalle cómo se hace]

yāʕni tā-ydīru hādāk əl-
...āsmīyту...hādāk lli ġonna...hādāk

es decir, hacen esa...¿cómo se
llama?...eso que dijimos (antes)...esa

¹⁰ Mi informante, con objeto de facilitar la comunicación, utiliza aquí formas en *-āt* (características de algunos dialectos, como por ejemplo el de Casablanca) para la tercera persona del femenino singular del perfectivo del verbo tríftero. En el dialecto de Skūra se dice en este caso *xřəžt* o *xūřt* forma que además es común a la primera persona y a la segunda (masc.) del singular (y de ahí la posibilidad de confusión para quien no está habituado a este dialecto); cf. Aguadé/Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, p. 40 (no. 3.2.2).

¹¹ Del verbo *ssufəğ* “hacer salir” en bereber; cf. Amard, *Textes berbères des Aït Ouazouguite*, (glosario) p. 209.

¹² Del francés *alvéole* “celdilla”.

¹³ Préstamo del árabe literario; la forma dialectal es *dāyma*.

əž-žbəħ... müstāṭīl, yāk ? tā-yħəfṛūh u (...)

tā-ydīru līh wāħd...yīmkən tkūn ši ħāžya müstāṭīla ħətta ħīyya bāš tsəddha gāṣ (...) āwūlla *une planche*, blānča¹⁴...xšəb, mən xšəb,

u tā-ydīru hādāk...hādīk t-tāsəmrārət lli gənna b...b āsmīyytu...mən wāħd n-nūṣ dyāl s-slāwi, nūṣ mn əl-gəṛṣa, dīk s-slāwi lli ṭwīl...

mən hādīk məlli tā-təddžəff tā-ygāddu mənha hādīk lli tā-ytəqbūha mnāš tədxūl ...f əl-ħāžəm dyāl n-nāħla bāš ma yīdxūl š əl-gəzḡz.

colmena...alargada ¿no? hacen un agujero (...)

y le ponen un...puede ser también una piedra alargada para que la cierre (= la colmena) por completo o *une planche*, una tabla...de madera

y (luego) hacen este...ese *tāsəmrārət* del que hemos hablado con...con ¿cómo se llama?...con un tipo de *slāwi*, un tipo de calabacín, (llamado) *slāwi*, que es alargado...

con ese (calabacín), cuando se seca, hacen esto (= el *tāsəmrārət*), lo que agujerean y por donde entran (las abejas) del tamaño de una abeja para que no entre el *gəzḡz*.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*, CSIC, Madrid, 1995.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M. / RODRÍGUEZ MAÑAS, F.; "Recherches sur une *ħəttāra* dans la palmeraie de Skūra. Contribution à l'étude des techniques traditionnelles d'irrigation au Maroc". En: *Die Welt des Orients*, vol. 27 (1996), pp. 87-103.
- AMARD, P.; *Textes berbères des Aït Ouazouguite. Ouarzazate, Maroc*. Édité et annotés par Harry Stroomer. Édisud "Bilingues", Aix-en-Provence 1997.
- BERRIANE, M. / POPP, H. (eds.); *Le tourisme au Maghreb. Diversification du produit et développement local et régional. Actes du 5^{ème} colloque maroco-allemand. Tanger 1998*. Édité par Mohamed Berriane et Herbert Popp. Technische Universität München / Royaume du Maroc. Université Mohammed V-Agdal. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Rabat. Série Colloques et Séminaires, no. 79. Rabat 1999.
- Dictionnaire Colin; Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*, sous la direction de Z. Iraqui Sinaceur. Vols. 1-8. Editions Al Manahil, Ministère des Affaires Culturelles, Rabat 1994-98.
- EB = Encyclopédie berbère*. Vols. 1 y ss. Edisud, Aix-en-Provence 1984 ss.
- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic. Moroccan-English, English-Moroccan*. Georgetown University Press, Washington 1966.
- JACQUES-MEUNIE, Dj.; *Architectures et habitats du Dadès*. París 1962.
- KAGERMEIER, A.; "Le rôle de l'État dans l'aménagement de nouveaux complexes touristiques : le cas de Ouarzazate". En: BERRIANE, M. / POPP, H. (eds.); *Le*

¹⁴ Voz de origen español: cf. de Prémare, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 291.

- tourisme au Maghreb. Diversification du produit et développement local et régional*, pp. 225-238.
- LAOUST, E.; *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes de Maroc*. Paris 1920 (rep. fot. Rabat, Société Marocaine d'Édition, 1983)
- MIMÓ, R. / ESTEVA, J.; *Fortalezas de barro en el sur de Marruecos*. Fotografías de Jordi Esteva. Compañía Literaria, Madrid 1996.
- OUJAMAA, A.; "Le tourisme en région périphérique : entre planification étatique et initiatives locales (cas du Sud intérieur-Maroc)". En: BERRIANE, M. / POPP, H. (Eds.); *Le tourisme au Maghreb. Diversification du produit et développement local et régional*, pp. 215-224.
- PRÉMARE, A. L. de; Dictionnaire arabe français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs. Vols. 1-12, Paris 1993-1999.
- Villes et tribus du Maroc. Casablanca et les Châouïa*. Vol. 1, Paris 1915.

Sobre apicultura tradicional en el sur de Marruecos

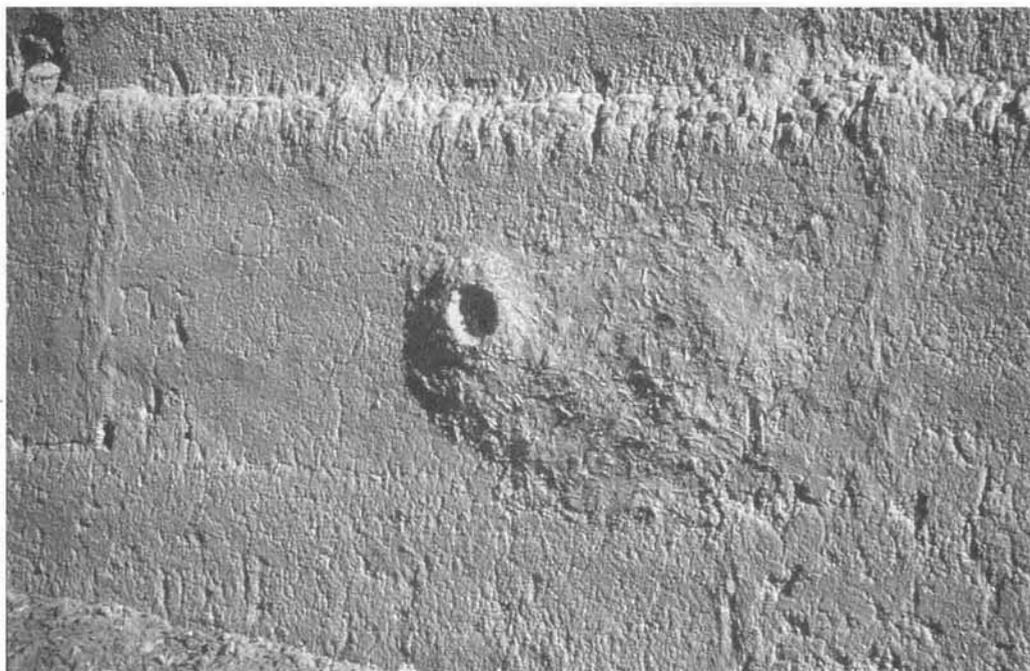


Foto 1.



Foto 2.

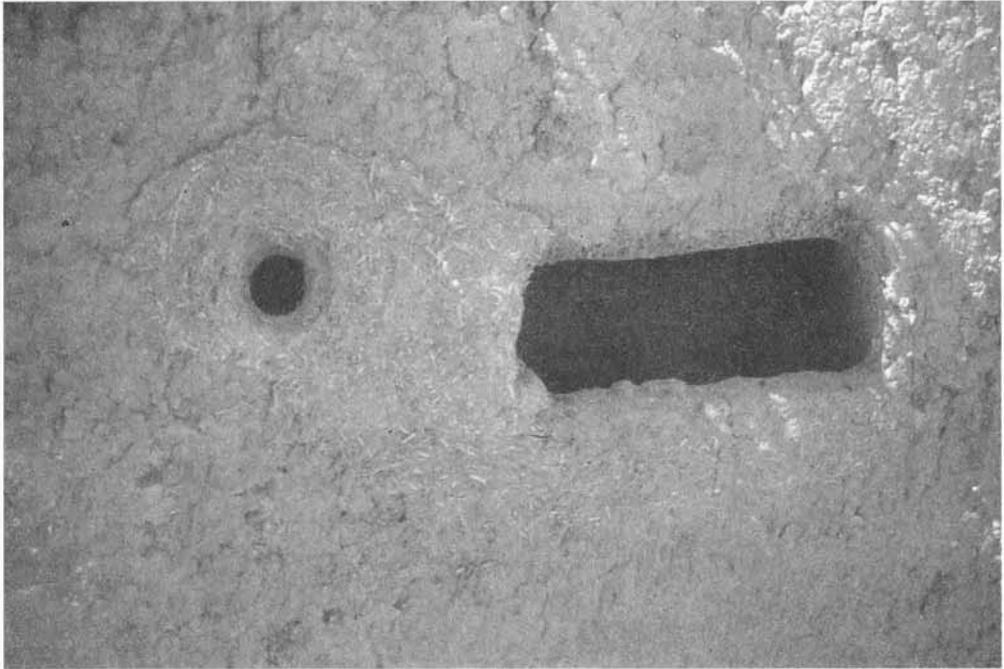


Foto 3.



Foto 4.

Sobre apicultura tradicional en el sur de Marruecos

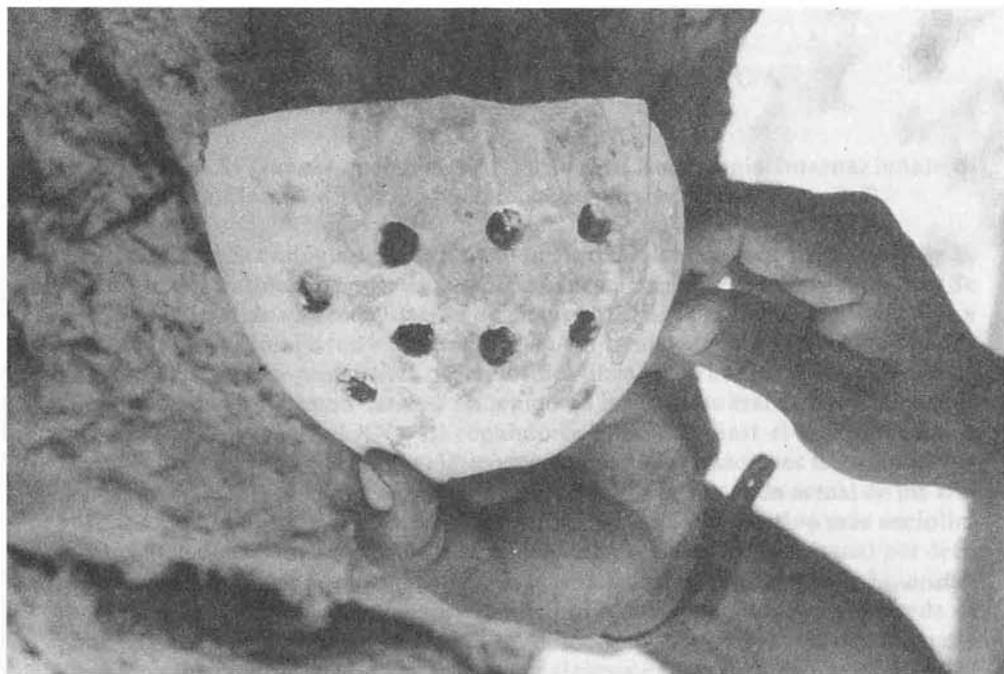


Foto 5.

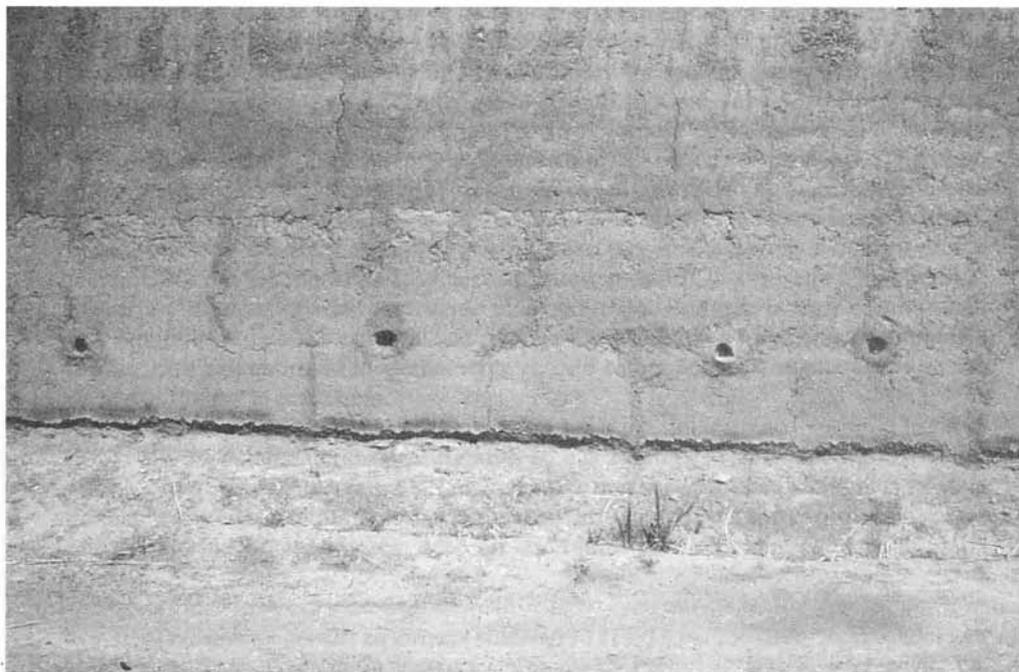


Foto 6.